

Рукопись сего будем в распоряжение
одолжать

И. Толстой

5 Августа 1882

RUSSIAN NATIONAL MUSEUM OF MUSIC

TCHAIKOVSKY

ITALIAN CAPRICCIO

Op. 45

Transcription for Piano
by V. Prokunin

URTEXT & FACSIMILE

Research Editor A. Komarov



P. JURGENSON
П. ЮРГЕНСОН

РОССИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ МУЗЕЙ МУЗЫКИ

ЧАЙКОВСКИЙ ИТАЛЬЯНСКОЕ КАПРИЧЧИО

Соч. 45

Переложение для фортепиано
В. Прокунина

УРТЕКСТ И ФАКСИМИЛЕ

Научный редактор А. Комаров



P. JURGENSON
П. ЮРГЕНСОН

Издание охраняется законом об авторских правах.

Ни одну часть этого издания, включая внутренние материалы и внешнее оформление, нельзя воспроизводить или использовать в какой бы то ни было форме, для каких бы то ни было целей или какими бы то ни было средствами (графическими, электронными или механическими, включая светокопирование, магнитную запись, а также любые системы хранения и поиска информации) без письменного разрешения издателя.

Нарушение этих ограничений преследуется в судебном порядке.

This publication is protected by the copyright laws.

Neither part of this publication, including the internal materials or external design, can be reproduced or otherwise used in any form, for any purpose or by any means (graphic, electronic, or mechanical, including the blue printing and/or magnetic recording, as well as any other systems for storing and retrieving information) without written permission of the publisher.

The violation of these restrictions will be punishable by law.

Издание осуществлено при финансовой поддержке Федерального агентства
по печати и массовым коммуникациям

Перевод на английский язык Э. Фрибура
English translation by Andrew Freeburg

Чайковский П.

Ч 15 Итальянское капричио. Соч. 45. — Переложение для фортепиано В. Прокунина. Уртекст и факсимиле / научный редактор А. Комаров. — М.: П. Юргенсон, 2019. — 84 с.: ил.

ISMN 979-0-706392-88-2

Знаменитое симфоническое произведение великого русского композитора, написанное им во время пребывания в Италии (1880). Настоящее издание представляет переложение сочинения для фортепиано, выполненное учеником композитора В. Прокуниным и одобренное Чайковским. Публикуется впервые по рукописи, хранящейся в Российском национальном музее музыки.

Адресуется студентам музыкальных училищ и консерваторий, а также концертирующим пианистам.

Tchaikovsky P.

Italian Capriccio. Op. 45. — Transcription for Piano by V. Prokunin. Urtext & Facsimile / Research Editor A. Komarov. — Moscow: P. Jurgenson, 2019. — 84 p.: ill.

The famous symphonic work by the great Russian composer, written by him during his stay in Italy (1880). This edition presents a piano transcription of the work, made by the composer's student V. Prokunin and approved by Tchaikovsky. Published for the first time according to the manuscript, stored in the Russian National Museum of Music.

For students of music colleges and conservatories, as well as for professional performers.

ISMN 979-0-706392-88-2

© ЗАО «Музыкальное издательство «П. Юргенсон», 2019

© Edition Jurgenson, 2019

© А. Комаров, 2019

© A. Komarov, 2019

Содержание
Contents

Уртекст

Urtext

— 7 —

Факсимile рукописи
Facsimile of the Manuscript

— 37 —

A. Комаров. В. Прокунин и его переложение
«Итальянского каприччио» П. Чайковского

— 67 —

A. Komarov. Vasily Prokunin and His Transcription
of Tchaikovsky's "Italian Capriccio"

— 75 —



П. Чайковский
Рим, фотография Schemboche, 14/26 января 1882
Российский национальный музей музыки

P. Tchaikovsky
Rome, photographed by Schemboche, 14/26 January 1882
Russian National Museum of Music

Yptekct

Urtext

ИТАЛЬЯНСКОЕ КАПРИЧЧИО

ITALIAN CAPRICCIO

Op. 45

Переложение для фортепиано В. Прокунина
Transcription for Piano by V. Prokunin

П. ЧАЙКОВСКИЙ
P. TCHAIKOVSKY
(1840–1893)

Andante un poco rubato ♩ = 132

The sheet music consists of ten staves of musical notation for piano, arranged in two systems. The key signature is A major (three sharps). The tempo is indicated as **Andante un poco rubato** with a tempo marking of ♩ = 132.

Staff 1: Dynamics include **ff quasi tromba** and **fff**. Articulation marks like **>** and **<** are present.

Staff 2: Dynamics include **pp**, **p**, and **piùf**.

Staff 3: Dynamics include **cresc.**, **mf**, **sf**, **m.g.**, **ppp**, and **p**.

Staff 4: Dynamics include **ppp**, **ppp**, **cresc.**, **ppp**, and **p**.

Staff 5: Dynamics include **ppp**, **p**, **ppp**, **cresc.**, and **[m.g.]**.

Staff 6: Articulation marks like **>** and **<** are present.

Staff 7: Articulation marks like **>** and **<** are present.

Staff 8: Articulation marks like **>** and **<** are present.

Staff 9: Articulation marks like **>** and **<** are present.

Staff 10: Articulation marks like **>** and **<** are present.

allargando

a tempo

cresc.

[m.g.]

poco a poco cresc.

un poco stringendo

The musical score consists of five staves of piano music. The first four staves are in common time, while the fifth staff begins in common time and ends in 3/4 time.

- Staff 1:** Dynamics include *f*, *sempre cresc.*, *ff*, *cresc.*, *marcatissimo*, *rit.*, *fff*, *fff*, and *marcatissimo*.
- Staff 2:** Articulations like *ped.* and ** ped.* are present.
- Staff 3:** Articulations like *ped.* and ** ped.* are present.
- Staff 4:** Articulations like *ped.* and ** ped.* are present.
- Staff 5:** Dynamics include *p*, *pp*, *3*, *marcato il canto*, *p*, *pp*, *3*, *più f*, *m.g.*, *cresc.*, *pp*, *3*, *più f*, *sf*, and *m.g.*. The measure ends in 3/4 time.

Musical score page 12, measures 1-2. Treble and bass staves in G major. Measure 1: Treble staff has eighth-note pairs (3) with a wavy line. Bass staff has eighth-note pairs (3) with a wavy line. Measure 2: Treble staff has eighth-note pairs (3) with a wavy line. Bass staff has eighth-note pairs (3) with a wavy line. Dynamics: pp.

Musical score page 12, measures 3-4. Treble and bass staves in G major. Measure 3: Treble staff has eighth-note pairs (3) with a wavy line. Bass staff has eighth-note pairs (3) with a wavy line. Measure 4: Treble staff has eighth-note pairs (3) with a wavy line. Bass staff has eighth-note pairs (3) with a wavy line. Dynamics: ppp, pp.

Pochissimo più mosso $\text{♩} = 144$

Musical score page 12, measures 5-6. Treble and bass staves in G major. Measure 5: Treble staff has eighth-note pairs (3) with a wavy line. Bass staff has eighth-note pairs (3) with a wavy line. Dynamics: p, molto dolce espressivo. Measure 6: Treble staff has eighth-note pairs (3) with a wavy line. Bass staff has eighth-note pairs (3) with a wavy line. Dynamics: p, sempre pp.

Musical score page 12, measures 7-8. Treble and bass staves in G major. Measure 7: Treble staff has eighth-note pairs (3) with a wavy line. Bass staff has eighth-note pairs (3) with a wavy line. Dynamics: p. Measure 8: Treble staff has eighth-note pairs (3) with a wavy line. Bass staff has eighth-note pairs (3) with a wavy line. Dynamics: più f, p.

Musical score page 12, measures 9-10. Treble and bass staves in G major. Measure 9: Treble staff has eighth-note pairs (3) with a wavy line. Bass staff has eighth-note pairs (3) with a wavy line. Dynamics: m.g. Measure 10: Treble staff has eighth-note pairs (3) with a wavy line. Bass staff has eighth-note pairs (3) with a wavy line. Dynamics: pp, pp.

Musical score page 12, measures 11-12. Treble and bass staves in G major. Measure 11: Treble staff has eighth-note pairs (3) with a wavy line. Bass staff has eighth-note pairs (3) with a wavy line. Dynamics: p, pp. Measure 12: Treble staff has eighth-note pairs (3) with a wavy line. Bass staff has eighth-note pairs (3) with a wavy line. Dynamics: sempre pp, molto dolce espressivo.

The image shows a page of sheet music for piano, consisting of six staves of musical notation. The music is in common time and uses a key signature of two sharps. The notation includes various dynamics such as *p*, *pp*, *m.d.*, *m.g.*, *cresc.*, and *poco cresc.*. Fingerings are indicated by numbers above or below the notes. Performance instructions like "poco più f" and "poco piu f" are also present. The music features a mix of treble and bass clefs, with some staves using both simultaneously. The page is numbered 10 at the bottom right.

Факсимиле
рукописи

Facsimile
of the Manuscript

2681'

4401

62



Утальянское Капричо

сост.
П. Чайковского.

оп. 45.

Переведено для фортепиано
в 2 руки.

Д. Прокудина.

Рукопись сдана в типографию
10 июля
П. Чайковский
5 августа 1882

Установленное Каприччио
с ор.

П. Чайковского.
оп. 45.

Andante un poco rubato. (♩ = 102)

Перевод. для фортепиано в 2 руки.
В. Прокудинов.

2.

2.

pp. p. p.

m.d. pp. cresc. cens. m.d. p. m.d. cresc. cens.

> tempo

accelerando

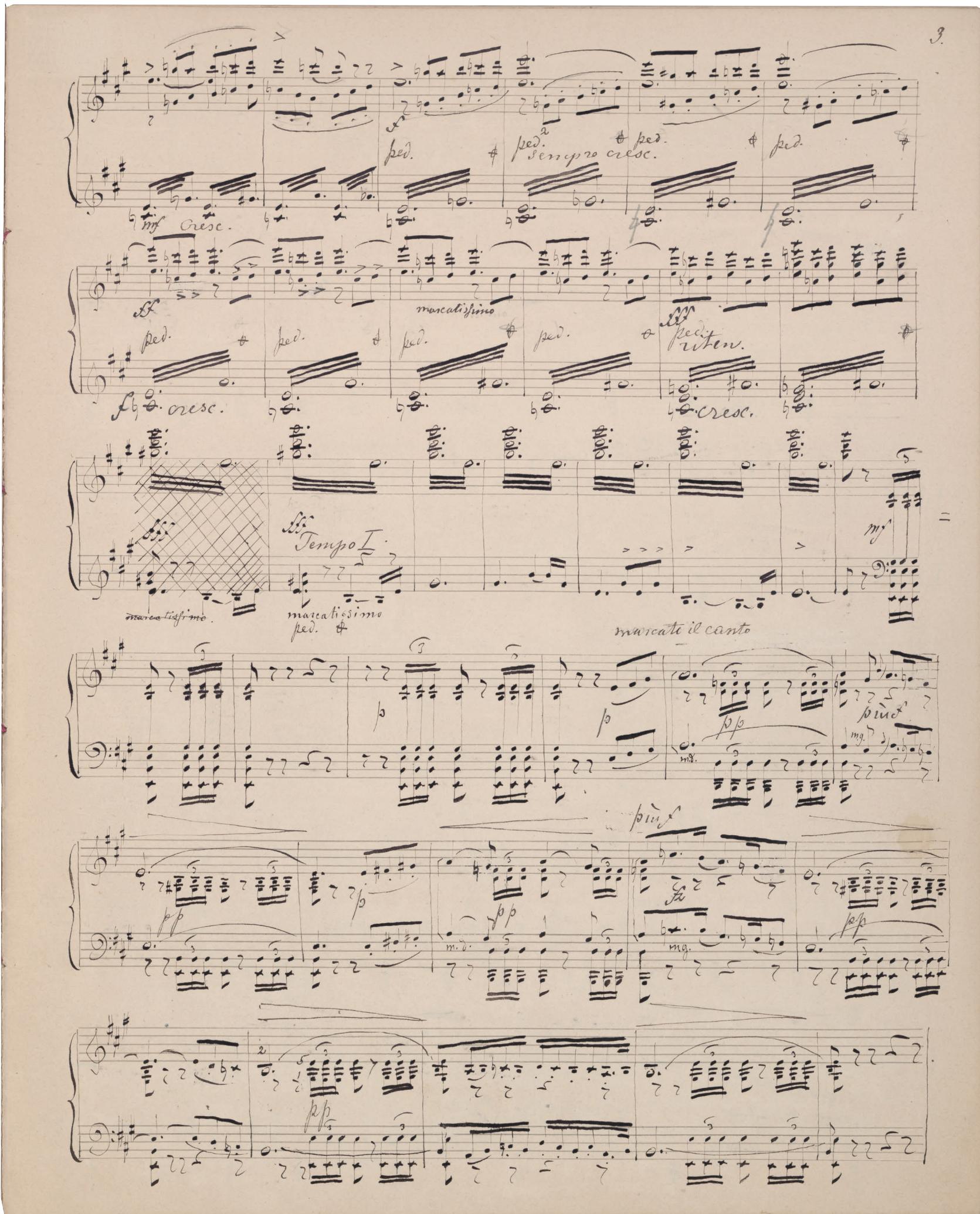
mp. p. pp.

p. pp. pp. pp. pp. pp.

p. pp. pp. pp. pp. pp. pp.

poco a poco crescendo

cresc. cens. - do un poco stringendo



4.

5.

Handwritten musical score for piano, page 45. The score consists of six staves of music in G major, 2/4 time. The music features complex rhythmic patterns, including sixteenth-note chords and sustained notes. Various dynamics and performance instructions are written in ink, such as "ped.", "mp.", "f.", "poco pizz.", "poco cresc.", "cresc.", "cen.", and "ped.". The score is written on aged paper with some foxing and staining.

B. Прокунин и его переложение «Итальянского капричио» П. Чайковского

В настоящем издании Российской национальный музей музыки представляет первую публикацию большой работы, выполненной выдающимся русским музыкантом Василием Павловичем Прокуниным (1848–1910), автограф которой хранится в фондах Музея. В начале 1880-х годов Прокунин переложил для фортепиано в две руки масштабную оркестровую пьесу — «Итальянское капричио» (оп. 45) Петра Ильича Чайковского. Композитор просмотрел переложение и рекомендовал его к изданию, о чем оставил надпись на первой странице манускрипта: «Рукопись сию видел и к гравированию одобрил. П. Чайковский. 5 апреля 1882 г.». Однако, по неизвестной сегодня причине, переложение «Итальянского капричио» тогда так и не увидело свет. В обширной эпистолярии Чайковского эта работа не упоминается вовсе. Ничего не обнаружено о ней и в письмах основного издателя композитора Петра Ивановича Юргенсона. По-видимому, рукопись переложения находилась в домашнем архиве Прокунина, а музыкант, несмотря на одобрение Чайковского, не настаивал на издании этой своей работы. Чем была вызвана такая позиция Прокунина, достоверно неизвестно. Судя по содержанию надписи Чайковского, переложение было показано композитору именно на предмет возможной публикации.

Рукопись Прокунина до наших дней дошла в составе обширной нотной библиотеки его ученика, выдающегося пианиста и педагога Александра Борисовича Гольденвейзера. Частью музыкального фонда это богатейшее собрание стало в 1955 году, когда по инициативе и при непосредственном участии самого музыканта в его квартире начал создаваться музей. Свой архив и библиотеку Гольденвейзер также передал государству. В настоящее время автограф прокунинского переложения находится в персональной мемориальной фондовой коллекции пианиста¹. Однако история самой рукописи, обстоятельства ее передачи Гольденвейзеру не вполне ясны. Известные документы, в том числе дневники пианиста²

¹ РНММ. Фонд 161. Ноты. № 4539.

² При подготовке настоящей публикации была изучена опубликованная часть дневников Гольденвейзера, охватывающая, хотя и с большими перерывами, период с 1889 по 1929 год (Гольденвейзер А. Б. Дневник. Первая тетрадь (1889–1904) / сост. Е. И. Гольденвейзер, Л. И. Липкина. М., 1995; То же. Тетради вторая — шестая (1905–1929) / сост. Е. И. Гольденвейзер. М., 1997).

и письма Прокунина к нему³, не дают ответа на вопрос, в какой момент и в связи с чем манускрипт оказался у Гольденвейзера.

Как вероятную версию можно было бы рассматривать передачу ему автографа переложения вместе с рукописями остальных работ Прокунина после смерти музыканта в 1910 году. Примерно к тому времени относится недатированное письмо Н. В. Давыдова, многолетнего близкого друга Прокунина, к Гольденвейзеру, где освещены основные вехи биографии покойного, а также сделана приписка: «Р. Р. С. Прилагаю печатные и неизданные сочинения В[асилия] П[авловича] (кои прошу мне возвратить). У меня осталось еще много набросков и отрывков, написанных на клочках бумаги, разобрать которые трудно»⁴. Однако каких-либо сочинений Прокунина, ни в рукописях, ни в изданиях, в библиотеке Гольденвейзера не сохранилось. По-видимому, все материалы, переданные ему на время Давыдовым, пианист возвратил, согласно требованию владельца. Автограф переложения мог быть также подарен Гольденвейзеру самим Прокуниным или его родственниками.

Отметим тот факт, что за все годы своей интенсивной редакторской практики Гольденвейзер не предпринял попыток издать эту работу.

История создания, несостоявшейся публикации и последующего бытования рукописи переложения Прокуниным «Итальянского капричио» Чайковского на сегодняшний день, в основном, не прояснена и в гораздо большей степени ставит вопросы и рождает предположения, нежели позволяет убедительно воссоздать вероятную картину событий. Причина столь скучной документальной оснащенности во многом обусловлена тем, что архив Прокунина в основной своей части сегодня неизвестен. Чрезвычайно мало сведений сохранилось и о самом музыканте. Все эти обстоятельства сожалением отмечает современный исследователь жизни и творческой деятельности Прокунина Е. В. Битерякова в своей статье «Василий Павлович Прокунин: страницы биографии (К 165-летию со дня рождения)»⁵. Обратимся к некоторым достоверно известным эпизодам биографии музыканта, чтобы попытаться определить те обстоятельства,

³ РНММ. Фонд 161. Письма. № 232–237.

⁴ Давыдов Н. В. Данные о В. П. Прокунине. РНММ. Фонд 161. Документы. № 1325.

⁵ Традиционная культура. 2013. № 2. С. 148–159.

Нотное издание
ЧАЙКОВСКИЙ ПЕТР ИЛЬИЧ
ИТАЛЬЯНСКОЕ КАПРИЧЧИО

Op. 45

Переложение для фортепиано В. Прокунина

Уртекст и факсимиле

Научный редактор А. Комаров

Лит. редактор В. Мудыогина

Дизайн обложки С. Калинин

Макет и верстка А. Петрова

Формат 70x108 1/8

Объем печ. л. 10,5

Тираж 1000 экз.

Изд. № 0152

ЗАО «Музыкальное издательство «П. Юргенсон»

127051, Москва, Петровка, 26, стр. 3

Тел./факс: +7 (495) 609-07-93

E-mail: sales@jurgenson.ru

www.jurgenson.ru